ПрАТ «ВНЗ «МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ Директор Навчально-наукового інституту психології та соціальних наук Яна РАЄВСЬКА «28» серпня 2025 р.	**СХВАЛЕНО** на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу Протокол № 1 від «27» серпня 2025 р. Завідувач кафедри Іван БАХОВ

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ)»

Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Рівень вищої освіти:	другий (магістерський) рівень
Освітня кваліфікація:	магістр філології
Освітньо-професійна програма:	Англійська мова і література (друга мова – німецька)

Київ – МАУП – 2025

Загальна інформація про навчальну дисципліну

Назва навчальної дисципліни	Техніка перекладу з основної іноземної мови (англійської)
Шифр і назва спеціальності	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література (друга мова – німецька)
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Статус дисципліни	обов'язкова (ОК 5 освітньо-професійної програми)
Кількість кредитів і годин	4 кредити ЄКТС / 120 годин. Лекції: 14 годин; практичні (семінарські) заняття: 20 годин; самостійна робота: 86 годин
Термін вивчення дисципліни	1 курс, I семестр
Мова викладання	англійська, українська
Вихідний рівень володіння мовою	не нижче B2 (CEFR); цільовий рівень на завершення курсу – C1
Вид підсумкового контролю	екзамен, двокомпонентний (письмова частина – тест і письмовий переклад фахового тексту з перекладацьким коментарем; усна частина – переклад з аркуша та відповідь на теоретичне питання)
Сторінка дисципліни на сайті	

Загальна інформація про викладача. Контактна інформація. Комунікація

Прізвище, ім'я, по батькові викладача	Акімова Аліна Олександрівна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри
Дисципліни, які викладає НПП	
Напрями наукових досліджень	Лінгвістика, перекладознавство, психолінгвістика
Посилання на реєстри ідентифікаторів для науковців (ORCID, Google Scholar)	https://orcid.org/0000-0001-7546-2902 ResearcherID: C-5824-2017 Scopus Author ID: 57215595841
Портфоліо викладача на сайті кафедри / Інституту / Академії	
E-mail	
Контактний телефон	
Телефон кафедри	

Комунікація зі здобувачами (e-mail, месенджери, консультації, очні зустрічі)	

Структура курсу

Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Техніка перекладу з основної іноземної мови (англійської)» належить до обов'язкових освітніх компонентів (ОК 5) освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності В11 «Філологія» (спеціалізація В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») і вивчається у І семестрі (1 курс). Курс має практико-орієнтований характер і поєднує лекційний виклад теоретичних засад перекладацьких трансформацій із систематичним перекладацьким практикумом. Дисципліна охоплює передперекладацький аналіз тексту, лексичні, граматичні та стилістичні трансформації, переклад безеквівалентної лексики, фразеології та образних засобів, а також техніку перекладу наукових, офіційно-ділових, суспільно-політичних і медійних текстів з англійської мови українською та з української англійською. Окрему увагу приділено цифровим технологіям професійної діяльності перекладача: CAT-інструментам, пам'яті перекладів, термінологічним базам, постредагуванню машинного перекладу та контролю якості перекладу.

Предмет вивчення навчальної дисципліни: техніка письмового та усного перекладу з англійської мови українською і з української мови англійською – перекладацькі трансформації, прийоми досягнення еквівалентності та адекватності, особливості перекладу текстів різних функціональних стилів і жанрів, технологічне забезпечення перекладацького процесу.

Мета курсу: сформувати в здобувачів систему знань і практичних умінь застосовувати перекладацькі трансформації та сучасні перекладацькі технології для створення еквівалентних і адекватних перекладів англомовних і україномовних текстів різних стилів і жанрів відповідно до вимог професійної перекладацької діяльності.

Завдання навчальної дисципліни:

– поглибити знання про переклад як вид мовного посередництва, одиниці перекладу, рівні еквівалентності та етапи перекладацького процесу;

– сформувати вміння здійснювати передперекладацький аналіз тексту з урахуванням його жанру, стилю, комунікативної мети та цільової аудиторії;

– навчити доцільно застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні перекладацькі трансформації;

– сформувати навички перекладу безеквівалентної лексики, реалій, власних назв, фразеологізмів і образних засобів зі збереженням прагматичного потенціалу оригіналу;

– розвинути вміння перекладати наукові, науково-технічні, офіційно-ділові, суспільно-політичні та медійні тексти з дотриманням жанрово-стилістичних норм мови перекладу;

– сформувати навички перекладу з аркуша та базові навички перекладацького запису;

– навчити працювати з CAT-інструментами (Trados Studio, MemoQ, Smartcat), пам'яттю перекладів, термінологічними базами та електронними лексикографічними ресурсами;

– сформувати вміння здійснювати постредагування машинного перекладу, саморедагування та взаємне редагування перекладу, контроль якості відповідно до міжнародних стандартів;

– виховувати професійну етику перекладача, відповідальність за якість перекладу

та дотримання академічної доброчесності.

Пререквізити навчальної дисципліни: володіння англійською мовою на рівні не нижче B2 (CEFR); знання з теорії та практики перекладу, лексикології, теоретичної граматики та стилістики англійської мови, сформовані на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти.

Постреквізити навчальної дисципліни: «Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецької)», «Жанрові теорії перекладу», перекладацька практика зі спеціальності «Філологія», переддипломна практика та підготовка і захист кваліфікаційної роботи.

Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
Спеціальні (фахові) компетентності (СК)	СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН)	ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Зміст навчальної дисципліни

Навчальним планом передбачено лекції (14 год.), практичні (семінарські) заняття (20 год.) та самостійну роботу (86 год.). Форма підсумкового контролю – екзамен (двокомпонентний).

Методи навчання: лекції (інформаційна, проблемна, мультимедійна); перекладацький практикум; передперекладацький аналіз тексту; зіставний аналіз оригіналу та перекладів (у т. ч. кількох варіантів перекладу одного тексту); вправи на застосування перекладацьких трансформацій; переклад з аркуша; редагування та взаємне рецензування перекладів; кейс-метод (виконання перекладацького замовлення від аналізу до здачі тексту); проєктний метод (перекладацьке портфоліо); робота з CAT-інструментами, термінологічними базами й корпусами; постредагування машинного перекладу; парна та групова робота; використання платформ дистанційного навчання.

Методи оцінювання: усний контроль (опитування, переклад з аркуша, усний коментар перекладацьких рішень); письмовий контроль (письмовий переклад, перекладацький коментар, редагування й постредагування); тестовий контроль (модульні контрольні роботи); оцінювання перекладацьких проєктів у CAT-середовищі; презентація й захист індивідуального науково-дослідного завдання; самоконтроль і взаємооцінювання; екзамен.

Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Лекції, год.	Практичні (семінарські), год.	Самост. робота, год.
Змістовий модуль 1. Теоретико-методичні засади техніки перекладу				

Тема 1.	Переклад як вид міжмовного посередництва. Одиниця перекладу, рівні еквівалентності, адекватність перекладу. Етапи перекладацького процесу: передперекладацький аналіз тексту, переклад, саморедагування.	2	2	10
Тема 2.	Лексичні трансформації: транскрибування, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація, модуляція, антонімічний переклад, компенсація. Переклад безеквівалентної лексики, реалій і власних назв.	2	3	11
Тема 3.	Граматичні трансформації: перестановки, заміни, додавання, вилучення; членування та об'єднання речень. Переклад неособових форм дієслова, абсолютних конструкцій, пасивного стану.	2	3	11
Тема 4.	Стилістичні аспекти перекладу: фразеологізми, ідіоми, метафори, гра слів. Відтворення експресивності та прагматичного потенціалу оригіналу; прагматична адаптація тексту.	2	2	10
Модульна контрольна робота 1				
Змістовий модуль 2. Техніка перекладу текстів різних стилів і жанрів				
Тема 5.	Переклад наукових і науково-технічних текстів: термінологія, абревіатури, атрибутивні (номінативні) словосполучення, кліше наукового мовлення. Переклад анотацій і наукових статей.	2	3	11
Тема 6.	Переклад офіційно-ділових документів: договори, довідки, документи про освіту, ділове листування. Кліше та формули ділового мовлення, вимоги до оформлення перекладу документів.	2	3	11
Тема 7.	Переклад суспільно-політичних і медійних текстів: заголовки, неологізми, цитати, політична термінологія. Переклад з аркуша та основи перекладацького запису.	1	2	11
Тема 8.	Цифрові технології в перекладі: CAT-інструменти (Trados Studio, MemoQ, Smartcat), пам'ять перекладів, термінологічні бази, машинний переклад і постредагування (MTPE). Контроль якості перекладу (QA), стандарти ISO 17100 та ISO 18587.	1	2	11
Модульна контрольна робота 2				
Разом:		**14**	**20**	**86**

Самостійна робота (86 год.) забезпечує систематичне закріплення й поглиблення набутих перекладацьких умінь. Основними видами самостійної роботи є: опрацювання теоретичного матеріалу лекцій і рекомендованої літератури; письмовий переклад текстів різних стилів і жанрів; укладання двомовного термінологічного глосарію; зіставний аналіз оригіналів і опублікованих перекладів; виконання перекладацьких проєктів у CAT-середовищі; постредагування машинного перекладу; формування перекладацького портфоліо (ІНДЗ); підготовка до модульних контрольних робіт та екзамену.

Розподіл самостійної роботи за темами

Тема	Зміст самостійної роботи	Год.	Форма контролю
Тема 1	Опрацювання теоретичного матеріалу про види еквівалентності; передперекладацький аналіз двох текстів різних жанрів за запропонованою схемою.	10	Письмовий аналіз, опитування
Тема 2	Переклад текстів, насичених реаліями та власними назвами; укладання таблиці лексичних трансформацій із прикладами з опрацьованих текстів.	11	Письмовий переклад, таблиця трансформацій
Тема 3	Переклад фрагментів текстів із неособовими формами дієслова та пасивними конструкціями; коментар до застосованих граматичних трансформацій.	11	Письмовий переклад з коментарем
Тема 4	Зіставний аналіз оригіналу та опублікованого перекладу художнього або публіцистичного тексту щодо відтворення фразеології й образних засобів.	10	Аналітична записка
Тема 5	Переклад наукової статті (фрагмент 4000–5000 знаків) за темою магістерського дослідження; укладання двомовного термінологічного глосарію.	11	Письмовий переклад, глосарій
Тема 6	Переклад пакета офіційних документів (договір, довідка, документ про освіту) з дотриманням вимог до оформлення.	11	Пакет перекладених документів
Тема 7	Переклад новинних і аналітичних медійних матеріалів; вправи на переклад з аркуша та перекладацький запис.	11	Письмовий переклад, переклад з аркуша
Тема 8	Виконання перекладацького проєкту в CAT-інструменті (створення пам'яті перекладів і термінологічної бази, QA-перевірка); постредагування машинного перекладу з аналізом помилок; оформлення та подання ІНДЗ.	11	Проєкт у CAT, захист ІНДЗ
Разом		**86**	

Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ) – індивідуальне перекладацьке портфоліо, укладене впродовж семестру й дотичне до теми магістерського дослідження здобувача. Мета – інтегрувати сформовані перекладацькі вміння в цілісний професійний

продукт. Обов'язкові складники портфоліо: 1) письмовий переклад фрагмента англомовної наукової статті (4000–5000 знаків) з перекладацьким коментарем; 2) переклад офіційно-ділового документа з англійської мови українською та з української англійською; 3) переклад медійного тексту з аналізом прагматичної адаптації; 4) двомовний термінологічний глосарій за темою дослідження (не менше 80 одиниць із контекстами вживання); 5) перекладацький проєкт у CAT-інструменті з пам'яттю перекладів і QA-звітом; 6) постредагований машинний переклад із класифікацією виправлених помилок; 7) рефлексивний коментар про власні перекладацькі рішення та професійний прогрес.

Технічне обладнання та / або програмне забезпечення

Для якісного викладання та опанування курсу використовуються: мультимедійні лекційні аудиторії, лінгафонний кабінет і комп'ютерний клас із ліцензійним пакетом Microsoft Office та необхідним програмним забезпеченням; доступ до мережі Інтернет (у т. ч. безкоштовна мережа Wi-Fi); наукова бібліотека Академії. Використовується офіційний сайт МАУП http://maup.com.ua, система електронного навчання Moodle, платформа Microsoft Teams, CAT-інструменти (Trados Studio, MemoQ, Smartcat), системи керування термінологією (SDL MultiTerm), хмарні платформи ведення глосаріїв, електронні словники, термінологічні бази (IATE) та корпусні ресурси.

Форми і методи контролю

Контроль успішності здобувачів освіти поділяється на поточний і підсумковий (семестровий).

Поточний контроль здійснюється під час лекційних і практичних (семінарських) занять і має на меті систематичну перевірку засвоєння теоретичного матеріалу та сформованості практичних умінь. Формами поточного контролю є: усне опитування; письмовий переклад і перекладацький коментар; переклад з аркуша; редагування та постредагування перекладів; тестування; виконання перекладацьких проєктів у CAT-середовищі; виконання завдань для самостійної роботи; модульні контрольні роботи; виконання та захист індивідуального науково-дослідного завдання.

Методи поточного контролю: усний контроль (опитування, переклад з аркуша, коментар перекладацьких рішень); письмовий контроль (письмовий переклад, перекладацький коментар, редагування); тестовий контроль; оцінювання перекладацьких проєктів; взаємне рецензування перекладів; спостереження; проблемні завдання.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться у формі екзамену. До екзамену допускається здобувач, який виконав усі передбачені види робіт і набрав за поточну навчально-пізнавальну діяльність не менше ніж 35 балів. Екзамен є двокомпонентним: частина 1 – письмова (тест з теорії та техніки перекладу і письмовий переклад фахового тексту з перекладацьким коментарем); частина 2 – усна (переклад з аркуша та відповідь на теоретичне питання). Підсумкова оцінка формується як сума балів за поточний контроль (до 60 балів) і за екзамен (до 40 балів). Дисципліна вважається опанованою, якщо здобувач набрав не менше ніж 60 балів зі 100.

Структура екзаменаційного білета

№	Зміст завдання екзаменаційного білета	Максимальна кількість балів
1	Тест з теорії та техніки перекладу (20 завдань закритої форми) – письмова частина	10

2	Письмовий переклад фахового тексту з англійської мови українською (1500–1800 знаків) з перекладацьким коментарем до 5 застосованих трансформацій – письмова частина	15
3	Усна частина: переклад з аркуша фрагмента суспільно-політичного або офіційно-ділового тексту (з української мови англійською) і відповідь на теоретичне питання з техніки перекладу	15
	Разом	**40**

Система оцінювання та вимоги

Система оцінювання ґрунтується на принципах об'єктивності, прозорості, гнучкості та високої диференціації. Оцінювання результатів навчання здійснюється за модульно-рейтинговою системою із застосуванням 100-бальної шкали. Максимальна кількість балів, яку може накопичити здобувач за всі види навчальної роботи, становить 100.

Таблиця розподілу балів з навчальної дисципліни

Вид навчальної роботи	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ІНДЗ	Разом
Робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях і самостійна робота	15	15	–	30
Модульна контрольна робота	10	10	–	20
Індивідуальне науково-дослідне завдання (перекладацьке портфоліо)	–	–	10	10
Поточний контроль разом	**25**	**25**	**10**	**60**
Екзамен: частина 1 (письмова) – 25 б.; частина 2 (усна) – 15 б.	**–**	**–**	**–**	**40**
Разом				**100**

Розподіл балів. Поточна діяльність оцінюється до 60 балів (30 – робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях та самостійна робота, 20 – дві модульні контрольні роботи, 10 – індивідуальне науково-дослідне завдання). Екзамен оцінюється до 40 балів (частина 1 (письмова) – 25 б.; частина 2 (усна) – 15 б.). Мінімальна сума балів, за якої дисципліна вважається опанованою, становить 60.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи. Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі й містить тестові завдання з теорії перекладу та практичне завдання з перекладу фрагмента тексту з визначенням застосованих трансформацій у межах відповідного змістового модуля. Оцінювання: «відмінно» (A) – правильно виконано понад 90 % завдань; «дуже добре» (B) – 82–89 %; «добре» (C) – 75–81 %; «задовільно» (D) – 68–74 %; «достатньо» (E) – 60–67 %; «незадовільно» (FX) – менше 60 %. Відсутність роботи – 0 балів.

Критерії оцінювання письмового перекладу. Оцінюються: повнота та точність передавання змісту оригіналу; доречність застосованих перекладацьких трансформацій; правильність перекладу термінології та безеквівалентної лексики; відповідність граматичним, лексичним і стилістичним нормам мови перекладу; збереження жанрово-

стилістичних особливостей і прагматичного потенціалу оригіналу; якість оформлення перекладу.

Критерії оцінювання усного перекладу та перекладацького коментаря. Оцінюються: точність і повнота відтворення змісту; темп і плавність перекладу з аркуша; правильність вимови та граматичного оформлення; уміння обґрунтувати перекладацьке рішення з використанням фахової термінології перекладознавства; знання класифікацій перекладацьких трансформацій.

Критерії оцінювання екзамену. Частина 1 (письмова, до 25 балів): тест оцінюється за кількістю правильних відповідей (0,5 бала за кожне завдання); письмовий переклад із коментарем (до 15 балів) – за точністю передавання змісту, правильністю перекладу термінології, відповідністю нормам мови перекладу та обґрунтованістю коментаря до застосованих трансформацій. Частина 2 (усна, до 15 балів) оцінюється за точністю й плавністю перекладу з аркуша, а також повнотою, логічністю та аргументованістю відповіді на теоретичне питання.

Кількість балів	Критерії оцінювання (сумарно за обидві частини екзамену)
40–36	**Відмінний рівень. Тест виконано майже без помилок. Письмовий переклад повно й точно передає зміст оригіналу, термінологію відтворено правильно, текст відповідає нормам мови перекладу та жанрово-стилістичним вимогам; перекладацький коментар вичерпний і обґрунтований. Переклад з аркуша точний і плавний; відповідь на теоретичне питання повна, логічна, з доречними прикладами.**
35–28	**Добрий рівень. Тест виконано з незначною кількістю помилок. Письмовий переклад загалом адекватний, проте містить окремі стилістичні або термінологічні неточності, що не спотворюють змісту; коментар загалом обґрунтований. Переклад з аркуша з невеликими паузами й поодинокими неточностями; відповідь на теоретичне питання правильна, але недостатньо розгорнута.**
27–24	**Задовільний рівень. Тест виконано з помилками. Письмовий переклад неповний або близький до дослівного, містить смислові та термінологічні помилки; коментар фрагментарний. Переклад з аркуша уповільнений, із пропусками та неточностями; відповідь на теоретичне питання поверхова.**
23–0	**Незадовільний рівень. Тест виконано менш ніж наполовину. Письмовий переклад спотворює зміст оригіналу або не завершений; коментар відсутній чи не відповідає застосованим трансформаціям. Здобувач не здатний виконати переклад з аркуша й не володіє базовими поняттями техніки перекладу.**

Критерії оцінювання індивідуального науково-дослідного завдання (до 10 балів). Оцінюються: повнота та якість виконаних перекладів; коректність термінології та обсяг глосарію; доцільність застосованих трансформацій і якість перекладацького коментаря; коректність роботи в CAT-інструменті та якість постредагування; самостійність виконання; якість публічного захисту портфоліо та здатність обґрунтовувати перекладацькі рішення.

Заохочувальні (бонусні) бали. За участь у конкурсах перекладу, наукових конференціях з перекладознавства, олімпіадах з англійської мови, публікацію перекладів або наукових тез за тематикою дисципліни здобувачеві за рішенням кафедри можуть нараховуватися заохочувальні бали. Заохочувальні бали не включаються до основної

таблиці розподілу балів; один захід є підставою для нарахування балів лише за один найбільш значущий освітній компонент.

Зведена шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою (для іспиту)	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
82–89	**B**	дуже добре	зараховано
75–81	**C**	добре	зараховано
68–74	**D**	задовільно	зараховано
60–67	**E**	достатньо	зараховано
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу

Політика щодо академічної доброчесності. Викладання дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності відповідно до Закону України «Про освіту» та нормативних документів Академії https://maup.com.ua/ua/navchannya-u-maup/akademichna-dobrochesnist.html. Усі переклади, перекладацькі коментарі та аналітичні роботи мають бути виконані самостійно. Подання машинного перекладу без постредагування, опублікованого перекладу іншої особи або згенерованого тексту як власного є порушенням академічної доброчесності. За порушення передбачено академічну відповідальність згідно з нормативними документами Академії: повторне проходження оцінювання та / або повторне вивчення відповідного освітнього компонента.

Політика щодо відвідування та запізнень. Відвідування лекційних і практичних (семінарських) занять є обов'язковим. У разі пропуску здобувач самостійно опрацьовує матеріал і відпрацьовує пропущені заняття у визначений викладачем спосіб. Систематична активна робота на заняттях враховується під час підсумкового оцінювання.

Політика щодо дедлайнів і перескладання. Завдання виконуються у встановлені терміни. Роботи, подані з порушенням дедлайну без поважних причин, можуть оцінюватися зі зниженням балів. Перескладання незадовільних результатів здійснюється у порядку, визначеному нормативними документами Академії https://drive.google.com/file/d/1WqTVIzoBYxjlu3q0UPXsjU4oFT726Cd1/view.

Політика щодо оскарження. Здобувач має право на вмотивоване оскарження результатів оцінювання у порядку, визначеному нормативними документами Академії, звернувшись до викладача, завідувача кафедри або гаранта освітньо-професійної програми https://maup.com.ua/assets/files/yakist/studcentr/polozhennya-pro-sistemu-ocinyuvannya-rezultativ-navchannya-zdobuvachiv-vishhoi-osviti.pdf.

Політика використання цифрових інструментів та інструментів штучного інтелекту. Використання електронних словників, термінологічних баз, корпусів, CAT-інструментів, систем машинного перекладу й генеративного штучного інтелекту допускається як складова сучасної перекладацької технології за умови прозорого

декларування такого використання та обов'язкового критичного постредагування результату здобувачем. Під час аудиторних контрольних заходів, модульних контрольних робіт і екзамену використання систем машинного перекладу та штучного інтелекту не дозволяється, якщо інше не передбачено умовами завдання https://drive.google.com/file/d/1r74_4CHxDx1bpAvw8X4AvaqLSGWbyaYd/view.

Політика сталого розвитку. Викладання дисципліни узгоджується із Цілями сталого розвитку ООН (Sustainable Development Goals) та принципами відповідальної науки https://sustainability.maup.com.ua/. Зміст курсу співвідноситься з Ціллю 4 «Якісна освіта» (перекладацька компетентність як умова доступу до світового знання та неперервного професійного розвитку), Ціллю 10 «Зменшення нерівності» (подолання мовних бар'єрів у доступі до інформації та послуг), Ціллю 16 «Мир, справедливість та сильні інститути» (точність і відповідальність у перекладі офіційних документів) та Ціллю 17 «Партнерство заради стійкого розвитку» (переклад як інструмент міжнародної співпраці). Під час навчання заохочується повага до культурного розмаїття, інклюзивність, гендерно чутлива мова та ощадливе використання ресурсів.

Методичне забезпечення навчальної дисципліни

Навчально-методичне забезпечення дисципліни включає: силабус дисципліни; методичні рекомендації до самостійної роботи здобувачів (окремий документ), що містять завдання для самостійної роботи за темами, питання для самоперевірки, вимоги до індивідуального науково-дослідного завдання та критерії оцінювання; конспект лекцій; банк завдань для модульних контрольних робіт, перелік питань до екзамену та зразок екзаменаційного білета; добірку автентичних текстів різних стилів і жанрів для перекладу; зразки перекладів офіційних документів; навчальні проєкти та пам'яті перекладів для роботи в CAT-інструментах; чек-лист контролю якості перекладу.

Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Munday J., Pinto S. R., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. London ; New York : Routledge, 2022.

2. Bowker L. De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators. London ; New York : Routledge, 2023.

3. Rothwell A., Moorkens J., Fernández-Parra M., Drugan J., Austermuehl F. Translation Tools and Technologies. London ; New York : Routledge, 2023.

4. Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence / ed. by D. Kenny. Berlin : Language Science Press, 2022.

5. Ворова Т., Алісеєнко О., Мудренко Г. Theory and Practice of Translation: Reading Collection (Non-Adapted Texts). Теорія і практика перекладу : хрестоматія. Дніпро : Біла К. О., 2023. 64 с.

Додаткова література

1. The Translation Studies Reader / ed. by L. Venuti. 4th ed. London ; New York : Routledge, 2021.

2. Pym A. Exploring Translation Theories. 3rd ed. London ; New York : Routledge, 2023.

3. Moorkens J., Way A., Lankford S. Automating Translation. London ; New York : Routledge, 2024.

4. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology / ed. by Chan Sin-wai. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2023.

5. Мартинюк О. В. Теорія і практика перекладу : метод. рекомендації до практичних занять. Хмельницький : ХНУ, 2022. 55 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційний сайт МАУП. URL: http://maup.com.ua
2. IATE – Interactive Terminology for Europe. URL: https://iate.europa.eu
3. Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org
4. Merriam-Webster Dictionary. URL: https://www.merriam-webster.com
5. Словники України онлайн. URL: https://lcorp.ulif.org.ua/dictua/
6. Linguee. URL: https://www.linguee.com
7. ProZ.com – спільнота перекладачів. URL: https://www.proz.com
8. Trados. URL: https://www.trados.com
9. memoQ. URL: https://www.memoq.com
10. Smartcat. URL: https://www.smartcat.com
11. Google Scholar. URL: https://scholar.google.com

Рекомендовані джерела інформації оновлюються щороку.

Розробник (-и) силабусу:
Акімова А.О., кандидат філологічних наук, доцент
_____
(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Викладач:
Акімова А.О., кандидат філологічних наук, доцент
_____
(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Силабус розглянуто на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу.
Протокол від «27» серпня 2025 р. № 1